

## Mucho más que *Microrréplicas*. Intermedialidad e interculturalidad en el blog de microrrelatos de Andrés Neuman

RICARDO TORRE

UNIVERSITÉ PARIS EST – CRETEIL / INSPE

rstorre1@yahoo.fr

### Introducción

---

1. Ana María Shua compara las minificciones a pirañas, por cuanto son “pequeñas y feroces” (Shua, s. f.). Así, los escritores y los críticos concuerdan no solo en la extensión y en el efecto de las formas breves (“l'économie de moyens aboutit à une remarquable plénitude de sens [...]. [La forme brève] a l'évanescence du songe, la fulguration de l'éclair ou l'éclat du diamant” [Baron, Mantero, 2000; 16]), sino también en lo proteico de sus realizaciones (desde el proverbio pasando por el fragmento hasta las formas poéticas breves [Montandon, 1992; Roukhomovsky, 2005]) y en su papel conflictivo y crítico. La brevedad conlleva la crítica de los sistemas y el cuestionamiento de la forma misma, para inventar nuevas formas o para “abrir un campo nuevo a la invención” (Montandon, 1992; 162, la traducción es nuestra). Esta vez en el campo literario hispanohablante contemporáneo, se alza la voz peculiar de Andrés Neuman (Buenos Aires, 1977), cultor y defensor de las formas breves. Cuentista, poeta y autor de libros de aforismos, Neuman ha escrito casi quinientas entradas<sup>1</sup> en ocho años (2010-2017) en su blog *Microrréplicas* (<http://andresneuman.blogspot.fr/>), iniciado el 1º de octubre de 2010. A partir de ejes temáticos como el de la corporeidad de las formas breves y el de la forma breve entendida como la quintaesencia de la renovación literaria, proponemos estudiar las entradas de la bitácora de

1 A todas las producciones textuales, iconográficas, filmicas o mixtas (que reúnen texto e imagen) de la bitácora, las llamaremos “entradas”, “publicaciones”, “notas” o “artículos” (estos últimos, por la expresión “nota o artículo de blog”). El nombre común dado por el autor es, claro está, “microrréplica”, pero ni esta, ni “microtexto”, ni “minificción” pueden dar cuenta de todas las entradas, en particular aquellas que no están exclusivamente formadas por material lingüístico-textual, o aquellas que no pueden ser consideradas verdaderamente como ficciones.

Neuman cruzando dos perspectivas: la intermedialidad y la interculturalidad, teniendo siempre presente la teoría de la morfología de la forma breve.

2. La consideración de las entradas de la bitácora de Neuman nos permitirá demostrar cómo el autor argentino se sirve de los instrumentos dinámicos que le brinda internet para construir una literatura enriquecida por materiales gráficos y audiovisuales, a la par que instila de manera sutil fenómenos interculturales, de un español en estado de fricción entre España y América Latina. Luego de presentar distintas consideraciones de orden teórico en cuanto a las categorías de intermedialidad, interculturalidad y formas breves, se presenta el corpus y sus características sobresalientes. *A posteriori* se da paso a un análisis de las entradas del blog en dos subpartes en donde se estudian los fenómenos intermediales e interculturales que se desprenden de la lectura de las entradas.

## **1. Marco teórico**

---

3. Realicemos precisiones de corte terminológico-conceptual. En primer lugar, con respecto a la intermedialidad. Para Jürgen Müller, creador de la noción, se trata de un enfoque interdisciplinario dedicado a estudiar las relaciones e interacciones entre medios. Un medio puede ser definido como “un sistema o código signico que se emplea para transmitir información y que genera una representación de la realidad” (Cubillo Paniagua, 2013; 171), pero también puede implicar no solo los dispositivos de comunicación sino también las diferentes disciplinas artísticas o prácticas culturales (Centre de recherche sur l’intermédialité, 2003). En el caso de esta investigación lo que nos interesa es el carácter material y comunicativo de los medios y la producción de sentido/s generado/s por las interrelaciones entre los distintos dispositivos (Müller, 2010) en internet.
4. En segundo lugar, en cuanto al concepto de interculturalidad, no nos posicionamos en absoluto en su tópico de comunicación intercultural y como meta política y educativa. No la entendemos como “la dinámica de las relaciones que se establecen en el contexto de la diversidad cultural” (Barabas, 2014; 14) en un mismo país o continente sino simplemente como el conjunto de relaciones en un producto cultural entre rasgos que se consideran de culturas diferentes. Para el significado de cultura, seguimos a Heise, Turbino y Ardito Vega (Heise, Turbino, Ardito Vega, 1994; 7): “Una cultura

es un conjunto de formas y modos adquiridos de concebir el mundo, de pensar, de hablar, de expresarse, percibir, comportarse, organizarse socialmente, comunicarse, sentir y valorarse a uno mismo en cuanto individuo y en cuanto a grupo”.

5. En fin, con relación a la consideración de las formas breves en sí mismas (definición, morfología, tipología, características, estética), nos basamos en un marco teórico ecléctico que las considera tanto en su existencia en la literatura universal como en su presencia en la literatura y creación hispanoamericana (Montandon, 1992; Revista *América*, 1997; Baron, Mantero, 2000; Roukhomovsky, 2005). Del tratamiento de este tipo de formas por parte de los especialistas, podemos extraer algunas lecciones, aspectos y características que pueden aplicarse con provecho a las entradas del blog de Neuman. Si la cuestión de las formas breves se enfoca desde el punto de vista relacional y contextual, una de sus principales modalidades es la inclusión (Lafon, 1997; 14). Y esto es lo que se verifica en primer lugar en *Microrréplicas*: la forma “inclusiva” es el blog; las formas breves “inclusas” son las entradas de la bitácora. De ahí que se pueda afirmar con Michel Lafon (Lafon, 1997; 15) que la forma breve no es una forma solitaria sino solidaria: en el caso que nos ocupa, los microtextos explicitan el contexto común del conjunto al que pertenecen por “el intertexto mínimo obligado” (Lafon, 1997; 15) que configuran las otras entradas de la bitácora, al igual que el “paratexto” que las constituye en bitácora. En efecto, en el encabezado fijo del sitio, tanto el título como el subtítulo implican la pertenencia de las *Microrréplicas* (título y nombre de la página web) a la categoría genérica “blog de Andrés Neuman” (23/02/2018) (<http://andresneuman.blogspot.com/2018/02/fractura-y-6-pinedo.html>).

6. Si nos ubicamos ahora del lado de la construcción y de la lectura de estas formas breves tan particulares que son las publicaciones del blog, no se puede hablar de la inserción (enchâssement) de estas formas dentro de un texto continuo (como cuando se intercala en un relato de cierta extensión una máxima o un proverbio), sino de un segundo régimen retórico puesto de relieve por los teóricos: el del montaje en serie (Roukhomovsky, 2005; 6-8). De hecho, este tipo de funcionamiento es típico de los diarios (el blog puede considerarse como un diario en internet), o sea la yuxtaposición de elementos textuales y/o icónicos según un criterio cronológico inverso (primero aparecen las últimas entradas escritas, es decir las más recientes cronológicamente hablando). Como bien señalan los estudiosos en

la materia, a partir de este estatus retórico, la problemática de las formas breves traslapa la del discurso discontinuo, simplemente puesto que es discontinuo el modo de lectura convocado: no hay un orden de lectura previamente establecido de las entradas, el internauta-lector puede “visitarlas” de la manera que le parezca, adelantándose o retrasándose en el tiempo, buscando por fechas, temáticas, etc. En todo caso, no vale aquí la paradoja mencionada por Lafon:

[...] la forme brève affiche l'apparence d'une discontinuité, d'un désordre, d'une indétermination, mais ne cesse de renvoyer à une continuité profonde, à un ordre supérieur, à une surdétermination – ceux que promeut, en dernière analyse, l'instance (ordonnatrice, organisatrice, classificatrice) de l'auteur (Lafon, 1997; 15).

7. O no vale ya en el sentido tradicional de la literatura. Hay discontinuidad, ciertamente; y hay un orden superior, desde luego, pero no se trata del orden que el autor estipula para un conjunto de fragmentos aislados y no fechados, sino del orden cronológico impuesto en cierta medida por el sistema, en el momento de escritura.
8. Dentro de la técnica o mecánica de la forma breve actúan fuerzas necesarias: “[...] en la economía de la literatura breve se encuentran en acción dos procesos convergentes: la concentración y la miniaturización” (Castanón, 1997; 22). Lo que se concentra en este tipo de formas son los sentidos, los significados, para una multiplicidad de interpretaciones. El de la miniaturización, por su parte es un procedimiento complejo y resulta no solo de la concentración, la elisión y la alusión, sino de un conjunto de conductas imaginativas entre las que cabe resaltar aquí una cierta forma de la enumeración donde cada elemento es en sí mismo un cuadro lleno de animada vida. Hay que comprender, como dice Gaston Bachelard en *La poética del espacio* que en las virtudes dinámicas de la miniatura los valores se concentran y se pasa a una lógica donde se busca hacer “vivir lo que hay de grande en lo pequeño” y donde el sujeto mismo queda expuesto a un proceso de disminución. (Castanón, 1997; 23)
9. Las entradas del blog de Neuman, como veremos, no son la excepción, y estos dos procesos también tienen cabida en ellas.
10. Antes de llegar a la última observación teórica, podemos citar una ambivalencia de las formas breves que radica, esta vez, en el plano estético. Philippe Baron y Anne Mantero (Baron, Mantero 2000; 11-13) la conside-

ran en la oposición del cierre y de la apertura. Para decirlo en términos prosaicos, el cierre se halla en la clausura de la forma misma, en la corporeidad de lo conciso; la apertura, en el sentido múltiple y de peso. Esta tensión se encuentra presente en ciertas entradas de la bitácora de Neuman, que, al igual que el *Journal* de los Goncourt, *mutatis mutandis*, enlazan la concisión mordaz y la reflexión de carácter generalizador con cuestiones identitarias y culturales arraigadas, con matices interiores del estado de ánimo.

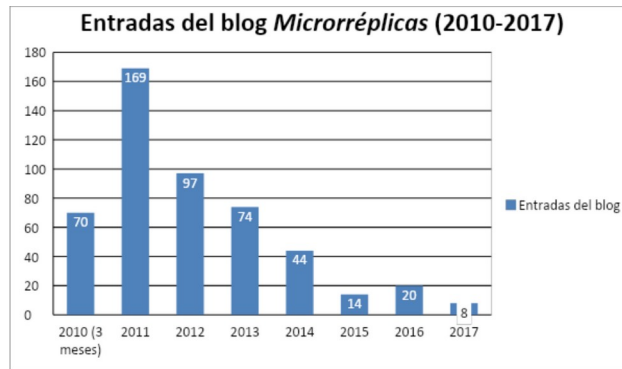
11. Como último punto, la variedad. La variedad de temas, de formas y de géneros, o más bien la mezcla, la confusión y la interferencia entre los mismos. Todos los teóricos, comenzando por Montandon, apuntan la heterogeneidad consustancial a la/s forma/s breve/s como categoría genérica. “Une étourdissante diversité” es el primer subtítulo de la “Introduction” a su libro sobre las formas breves (Montandon, 1992; 3). Nuevamente la bitácora de Neuman no será la excepción a este respecto, como lo veremos en el análisis.
12. Al desglosar estas categorías teóricas, podemos pensar que los cruces y las transgresiones entre la intermedialidad y la interculturalidad aplicados a microrrelatos y otras formas breves publicadas por un autor en internet pueden ser muy fructíferos.

## **2. Corpus. Análisis**

---

### CARACTERÍSTICAS DEL CORPUS

13. El autor de nuestro corpus es el hispano-argentino Andrés Neuman. Nacido en Buenos Aires en 1977, reside en España desde su adolescencia. Es novelista, cuentista, poeta y autor de libros de aforismos. Nuestro corpus está integrado por las entradas del blog *Microrréplicas* publicadas entre 2010 y 2017. El gráfico siguiente muestra el número de entradas publicadas en el período concernido:



1. Gráfico cuantitativo de las entradas del blog de Neuman

14. Desde el punto de vista cuantitativo y porcentual, tenemos entonces:
  - un total de casi 500 entradas (496) entradas en 8 años,
  - casi la mitad (el 48 % del total) publicada en un año y tres meses (oct. 2010-dic. 2011)
  - casi dos tercios (el 68 % del total) en dos años y tres meses (incluyendo 2012)
15. El gráfico se comenta, entonces, por sí mismo: luego de una producción prolífica de entradas en los dos primeros años, la publicación decrece en frecuencia, hasta el mínimo absoluto de solo 8 entradas en 2017. Este interés de publicación que decae puede deberse al hecho de que Neuman a partir de 2012 ya había adquirido cierta notoriedad en los círculos literarios, principalmente por los premios y la posición de finalista de algunas de sus novelas.
16. Las entradas del blog han sufrido una evolución a lo largo de los años desde varios puntos de vista. El blog daba una apariencia de homogeneidad en cuanto a la longitud de los artículos (Delafosse, 2015; 7) en los primeros tiempos (poco más de un año) porque durante un lapso Neuman colocó el siguiente pacto de escritura para su blog: “MICRORRÉPLICAS: Reflexiones dispersas en menos de 100 palabras. Un *blog* de sólo y nada menos que

palabras. La brevedad puede ser infinita.” (tipografía original respetada). Élodie Carrera (Carrera, 2016; 11) indica que de este compromiso solo subsiste la última frase en donde se pone de realce la forma: “la brevedad”, pero sin limitarse ya a 100 palabras. Lo cierto es que a partir de 2012 lo que caracteriza al blog es verdaderamente la heterogeneidad en la forma y en la longitud, así como en las temáticas y géneros textuales. Veremos entonces que la observación de Montandon (“une étourdissante diversité”) citada anteriormente se aplica perfectamente a los artículos de la bitácora digital de Neuman. Desde el punto de vista formal, la longitud de las notas del blog es muy variable: pueden ir de dos palabras (después del título “El discurso del Rey”, el reconocimiento escueto de “Muchas gracias”, a un fragmento de entrevista en francés [no fechada] a Juan Carlos de Borbón y Borbón que hace la apología de Franco en un video accesible por el hipervínculo que se encuentra ligado a la última palabra; entrada del 24/12/2011) a 300 (“Cuestionario y aforréplicas” del 20/02/2012) o más de 500 (“Identidad y contradicción” del 28/11/2016). Desde el ángulo de las temáticas, el autor mismo incluye “etiquetas” en cada una de las entradas del blog: se trata del funcionamiento de palabras claves (2016; 12), las microclaves se estructuran alfabéticamente en una columna a la derecha de la bitácora, con enlaces hipertextuales que remiten a los microtextos etiquetados, con un funcionamiento idéntico al de las nubes de palabras o etiquetas: las microclaves que tienen un tamaño mayor son las que tienen una frecuencia más grande (y por extensión implican un mayor número de artículos sobre la temática en cuestión). Si bien Carrera (2016) afirma que la mayoría de las notas corresponden ya sea a lo literario, ya sea a lo político, en realidad sería posible postular igualmente una clasificación más abarcadora que integre la economía (microclaves: “crisis” y “economía”) y el tiempo en variados aspectos, de entre los cuales el vivencial (“memoria”, “muerte”, “tiempo”, “viajes”).



2.  
*Representación parcial de la sección de las “Microclaves”  
del blog de Neuman (23/02/2018)*



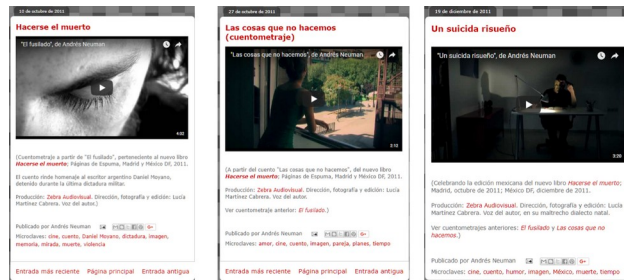
17. La heterogeneidad afecta a las entradas del blog desde otras perspectivas. Podemos destacar dos: la genérica y la intermedial. Todos los géneros tienen cabida en la “brevidad infinita” de los artículos. Sin ser exhaustivos podemos citar:
  - poemas: entre los cuales, inéditos o publicados en papel, traducciones del inglés, fragmentos de poemas, tankas y haikus (02/12/2014, 06/08/2015, 09/08/2015, 21/12/2015, 11/06/2015, 03/03/2016, 19/04/2016, 27/06/2016, 21/03/2017, 04/10/2017, 23/10/2017)
  - narrativa: microtextos en prosa inéditos o publicados en papel, fragmentos de obras más largas (autopromoción), crítica (10/08/2012, 13/09/2012, 01/10/2012, 04/01/2013)
  - notas diarísticas (20/08/2012, 20/09/2013)
  - comentarios de distintos medios (27/12/2012, 23/02/2015, 17/12/2014).
18. Está claro que en cada caso puede percibirse (y/o discutirse) el valor literario que anima a las publicaciones de Neuman.
19. Otro elemento intrínseco de varios artículos es lo intermedial, posible gracias a internet, que permite cruzar el texto con otros textos, el texto con imágenes fijas o con videos. La diversidad de casos en que las entradas pasan a ser de simples notas a híbridos intermediales que combinan lo textual con lo iconográfico y filmico es considerable. Nos detendremos antes en otra característica de algunos artículos del blog que es la interculturalidad.
20. Es significativo que solo dos microclaves de mayor tamaño (y por lo tanto frecuencia) sean los únicos nombres propios: Argentina y España. Se trata, por supuesto, del país de nacimiento y del país de adopción de Andrés Neuman. Varias entradas rezuman la tensión típica del exiliado en el que por lo menos dos culturas se debaten. Un aspecto obvio pero no menos notable es el tocante a la lengua: el escritor y el hablante dibujan las bifurcaciones de ese mapa común y divergente a la vez que es el español.
21. Una hipótesis de lectura del blog es indicar que esta bitácora solo puede ser el fruto de la sensibilidad de un escritor entre dos continentes y variantes diatópicas del español (la latinoamericana o argentina y la peninsular), aliada al potencial intermedial de internet.

LA INTERMEDIALIDAD

22. Podemos ejemplificar lo que hemos declarado con el análisis de algunos ejemplos. Comencemos primero con los casos de intermedialidad. A partir de la entrada “Cuerpos extraños” del 29/01/2011, Neuman incluye imágenes (fijas como fotografías o dibujos y animadas) en sus artículos de blog (<http://andresneuman.blogspot.com/2011/01/cuerpos-extranos.html>)
23. En este caso, como en otros, la idea es enlazar imagen y texto por vía de un comentario. Cabe destacar, empero, que esta entrada forma parte precisamente de lo que podríamos denominar un “proyecto intermedial” (el “proyecto fotográfico-poético” según Neuman, 18/03/2013, titulado “Cuerpos extraños”). Se trata de una colaboración artística, como el autor lo explica, con el fotógrafo Daniel Mordzinski, en donde Neuman escribe un texto que acompañará la fotografía. De los cuatro artículos publicados, los dos primeros (29/01/2011 y 01/02/2011) contienen antes de la fotografía un texto explicativo, mientras que los dos últimos (18/03/2013 y 03/10/2013) presentan el microtexto alusivo de carácter estético seguido de una breve anotación entre corchetes que remite al proyecto.
24. Existen algunos casos intermediales puntuales que comentaremos a continuación.
  - a) El primero es el de una fotografía, pero esta vez se supone que personal, que encontramos en el artículo del 30/12/2011, “Postal de Año Viejo” (<http://andresneuman.blogspot.com/2011/12/postal-de-ano-viejo.html>)
25. A partir de una foto por lo visto suya, Neuman escribe un pequeño texto alusivo que refiere a la puerta de la casa donde pasó su infancia en Argentina. El microtexto explica la imagen y agrega dimensiones significativas de peso que parten en varias direcciones: una autobiográfica, otra de nostalgia, la del tiempo que pasa, la literaria de la memoria y de la identidad del exiliado. Como en muchos otros casos, este es uno típico en que obran en el microtexto los procesos de concentración y de miniaturización esbozados anteriormente. Ambos son potenciados por la imagen que actúa de disparador de la imaginación del internauta-lector. Podría añadirse que la ambivalencia cierre-apertura (Baron, Mantero, 2000) se aplica de una forma particularmente adaptada a un microtexto alusivo a la representación de la “puerta de [la] memoria” de Neuman.

- b) Otro caso es el de la escritura de un “poema” en prosa para una exposición fotográfica, la de la entrada “Cabeza con dos cielos” (25/04/2014) (<http://andresneuman.blogspot.com/2014/04/cabeza-con-dos-cielos.html>)
26. Uno de los juegos literarios consiste aquí en plasmar en una “pirueta” especular la representación y el sentido del doble cielo iconográfico.
- c) El último caso intermedial invierte la función “ilustrativa”. En la entrada “De pies y manos” (30/10/2015) (<http://andresneuman.blogspot.com/2015/10/de-pies-y-manos.html>)
27. Es un dibujo del artista Mikko el que ilustra un poema de Neuman.
28. Podemos ya apuntar una tendencia doble entre el microtexto y la imagen en las relaciones intermediales con la imagen fija: una es la del cometa-rio (en proyecto intermedial o en casos puntuales), la otra es la de la ilustración (el dibujo que ilustra el texto previo).
29. Lo intermedial implica también un juego con la imagen animada. Existen algunos artículos que tienen videos incrustados. Tenemos casos aislados como el “Haiku de luto” (16/03/2011) (<http://andresneuman.blogspot.com/2011/03/haiku-de-luto.html>)
30. Se trata de una entrada en conexión directa con la realidad del momento: cinco días después del accidente acontecido en la Central nuclear japonesa Fukushima I (11/03/2011), Neuman publica un haiku acompañado de un video de algunos segundos del canal de Youtube de Russia Today (RT) que mostraba explosiones ocurridas en algunos reactores de la Central. Aquí es evidente que la literatura se nutre de la realidad, pero queda incompleta sin la imagen. La iconografía animada de la “realidad” (video verídico sin intenciones estéticas) llena de sentido “la nube” fatal evocada en el haiku, forma poética japonesa por antonomasia en Occidente.
31. El último caso de intermedialidad que evocaremos es el de una tríada de videos que retoman relatos breves de Neuman, publicados en el compendio de relatos y microrrelatos *Hacerse el muerto* (Neuman, 2011). Las entradas (véanse las ilustraciones 9, 10 y 11) tienen los títulos siguientes: “Hacerse el muerto” (10/10/2011), “Las cosas que no hacemos (cuentome-traje)” (27/10/2011) y “Un suicida risueño” (19/12/2011). La estructura de las entradas es la misma: en la parte superior se halla el video incrustado (de Youtube) y en la parte inferior se encuentra una explicación breve que enlaza el video con el libro y los datos de la producción del video. Fueron

realizados por Zebra Audiovisual, un estudio de fotografía, video y diseño con sede en Granada. Representan tres relatos breves de Neuman (el primero es “El fusilado”), leídos por él mismo en el decurso de cada video. La intermedialidad es máxima, en el sentido de que estas representaciones fílmicas tienen como base la letra y el espíritu de sus microrrelatos.



3. *Ilustración a: Entrada “Hacerse el muerto” (10/10/2011)*
4. *Ilustración b: Entrada “Las cosas que no hacemos (cuentometraje)” (27/10/2011)*
5. *Ilustración c: Entrada “Un suicida risueño” (19/12/2011)*

32. Desde el punto de vista de la denominación genérica dada a estos videos por Neuman –y es un hecho que, por su hibridez, nos interesa desde el ángulo intermedial–, el autor llama a estas breves producciones fílmicas “cuentometrajes”, acrónimo que fusiona en una palabra compuesta el sustantivo “cuento” y el sufijo “-metraje” que se origina evidentemente del término cinematográfico “corto-” o “largometraje”. Podríamos indicar sobre este híbrido nocional literario-cinematográfico que es un neologismo de Neuman, en la medida en que esta palabra aparece en su blog el 10 de octubre de 2011 con el sentido bien específico que hemos indicado. Si el crítico chileno Daniel Olave tuvo conocimiento de la misma, entonces podría decirse que con su selección titulada precisamente *Cuentometrajes* (Olave, 2011) este realiza una resemantización del término, ya que su compilación constituye una antología de cuentos con temática de cine, escritos por autores cinéfilos (Ariel Dorfman, Alberto Fuguet, Antonio Skármeta, entre

otros). El libro editado por Olave lo fue a fines de 2011 (en diciembre), posterior entonces a la primera utilización del término por Neuman.

33. Para indicar algunas características formales de los cuentometrajes de Neuman, citemos las siguientes:

- Para “Hacerse el muerto” (10/10/2011): se trata de un video en blanco y negro, construido fundamentalmente de primeros planos de partes de la cara (uno de los ojos, la barbilla, la boca, etc., por ejemplo, la imagen que presenta el video corresponde al primer plano del ojo izquierdo cerrado, cf. 2’18”) y del cuerpo (un brazo, los pies) de un hombre joven que representa a Daniel Moyano, arrodillado de espaldas a lo que sería su pelotón de fusilamiento. Todos los movimientos lentos de la cámara se efectúan en un espacio (fondo) en blanco, que luego se revela un bosque. El texto que acompaña al cuentometraje explica que Daniel Moyano fue un escritor detenido durante la dictadura militar argentina (1976-1983).
- En cuanto a “Las cosas que no hacemos (cuentometraje)” (27/10/2011), el encadenamiento de las acciones filmadas está presentado “hacia atrás”, en cámara inversa, a veces acelerada. Se filma a una pareja en un apartamento, y en particular se emplean primeros planos.
- Con respecto a “Un suicida risueño” (19/12/2011), se muestran planos medios (de medio cuerpo) y primeros planos sobre la máscara o partes de la cabeza del “suicida risueño”. Toda la escena en un ambiente de luz tenue. Tanto este como el anterior son en color.

34. En los tres casos se da un efecto de concentración, tanto en el texto leído como en la imagen. Existe una paradoja entre la miniatura (de la forma, de la historia) y la puesta en escena de partes del cuerpo humano o de algunos objetos, maximizados por los primeros planos. Así, lo fílmico da fuerza al texto, y el texto aporta el sentido necesario para comprender la escena. Un movimiento estético de retroalimentación semántica y semiótica se da en estos casos tan ricos de intermedialidad de formas breves.

#### LA INTERCULTURALIDAD

35. Si ahora nos ubicamos en el análisis desde el punto de vista de la interculturalidad, observamos fenómenos lingüísticos relativos a la fricción entre las variantes diatópicas del español. En la entrada “El sol”

(27/11/2011), que cabría perfectamente en la categoría del diario personal o del anecdotario, la primera cláusula es reveladora de la tensión intercultural vivida por Neuman entre el español peninsular y la variante argentina: “«No te entiendo un pito lo que me decís», me dijo el conductor del autobús, o sea colectivo, o viceversa, mi primera jornada en Buenos Aires». En la frase referida en estilo directo –casi un reproche del conductor–, el voseo del verbo decir (“decís” para una segunda persona del singular) marca sin ambivalencias el discurso rioplatense. La hipótesis de lectura se comprueba con el final de la oración, que explica que se trata de un viaje de Neuman a su ciudad natal. La incompreensión del conductor va acompañada por la dualidad léxica de la frase siguiente: “me dijo el conductor del *autobús*, o sea *colectivo*, o viceversa” (el subrayado es nuestro). Como bien indica el *Diccionario de la lengua española (DLE)* de ahora en adelante), de la Real Academia Española en su Edición del Tricentenario (23ª edición de 2014, actualización de 2017), para el artículo “colectivo” en su cuarta acepción, este sustantivo significa “autobús” en varios países sudamericanos, *in extenso*: Argentina, Bolivia, Ecuador, Paraguay y Perú. Esto implica que el vocablo “autobús” es el de la norma española peninsular, utilizado en su vida cotidiana en España por Neuman. Si bien para el papel impreso que se da para realizar el viaje aquel tiene al menos dos variantes que no están marcadas por la diferencia diatópica en el *DLE* (billete = boleto; “[el conductor] me entregaba mi correspondiente boleto o billete”), sí queda bien claro que el desdoblamiento léxico también se encuentra a nivel de los verbos: “«No te entiendo un pito, flaco», me repitió [el conductor] mientras manejaba, o sea *conducía*, o viceversa [...]”. Según el *DLE*, Con relación al artículo “manejar” en su quinta acepción, este verbo significa ‘conducir’ en América y en Guinea Ecuatorial. El “viceversa”, que actúa, dicho sea de paso, como colofón en estos dos contextos interculturales de desdoblamiento léxico y que retóricamente funciona como una epífora o conversión, rubrica la ecuación semántica (autobús = colectivo, manejar = conducir) y la coexistencia problemática y paralela de versiones léxicas diatópicas (autobús // colectivo, manejar // conducir). El internauta-lector puede deducir que la incompreensión del conductor viene seguramente del léxico peninsular utilizado por Neuman, quien tenía, como él mismo señala, que “reaprend[er] el léxico con el que aprend[ió] [a] hablar”. En este caso, notamos que la tensión intercultural se plasma a nivel léxico y repercute en la

semántica de la lengua así como en las relaciones interpersonales, de inter-comprensión, de comunicación en suma.

36. También pueden citarse los casos destacados de una entrada con dos partes: “Escucha bifurcada (1)” (19/01/2015) y “Escucha bifurcada (y 2)” (21/01/2015). Si la segunda insiste en la “escucha bifurcada” que procede de dos variantes del español, entendiéndose claramente que son la peninsular y la rioplatense (“Es como si mi oreja derecha escuchase un lugar del idioma, la oreja izquierda otro [...]”), la primera se posiciona en una interculturalidad geográfico-imaginaria, que traza paralelos con la literatura fantástica cortazariana. En el período en el que su familia estaba ya viviendo en el Viejo Continente, Neuman y su hermano tenían la sensación “de vivir en un cuento de Cortázar”, ya que, como lo explica el autor hispano-argentino, en el ámbito familiar de su casa se creían en Argentina, pero desde el momento en que traspasaban la puerta de la calle, iban a jugar a España. De nuevo la puerta (el “picaporte”), como símbolo de la frontera entre dos mundos. En la nota “Postal de Año Viejo”, comentada arriba, la puerta separa el mundo actual del mundo de la memoria, de los recuerdos, del pasado; en “Escucha bifurcada (1)”, la puerta es la frontera simbólica de la imaginación, cruce imaginario entre dos países, culturas, variantes lingüísticas. Si en “El sol” el foco está puesto en las variantes léxicas, en las entradas que comentamos ahora la interculturalidad abarca no solo la lengua sino todo lo que puede representar la distinción entre dos espacios, entre dos países y, en consecuencia, dos culturas, con todo lo que ello implica.

37. Un último punto que destacaremos es lo ocurrido en el aspecto intercultural en los “cuentometrajes”. Si bien los dos primeros (“Hacerse el muerto” y “Las cosas que no hacemos (cuentometraje)”) están leídos por Neuman según las características fonéticas del español peninsular (diferencia entre los fonemas /s/ y /z/, yeísmo), para el tercero (“Un suicida risueño”) Neuman adopta la pronunciación rioplatense (seseo y yeísmo con rehilamiento). No es sino después de haber estudiado la lectura de Neuman de sus microtextos en estos videos cuando reparamos en la ínfima observación agregada por el autor a “Un suicida risueño”: “Voz del autor, en su maltrecho dialecto natal”, que viene a confirmar lo que avanzábamos. Claro está, el “maltrecho dialecto natal” de Neuman es la variante diatópica argentina, y más precisamente la rioplatense. No solo encontramos esta tensión intercultural entre los cuentometrajes (acerca de la opción de adop-

tar una u otra variante), sino que la hallamos dentro de uno de los cuentometrajes mismos: “Hacerse el muerto”, que representa el texto de “El fusilado”. La tensión diatópica abre el microrrelato y concierne al léxico en el espacio de la memoria: “Cuando Moyano, con las manos atadas y la nariz fría, escuchó el grito de «Preparen», recordó de repente que su abuelo español le había contado que en su país solían decir «Carguen»”. Volvemos a tener dos verbos para la misma acción, utilizados a uno y a otro lado del Atlántico (“preparar” en Argentina, donde ocurre la escena del supuesto fusilamiento del escritor Daniel Moyano; “cargar” en el país de su abuelo, en España). Esta primera tensión se anuda y se resuelve en la mente y en la memoria del personaje. La segunda tensión solo podemos descubrirla a través de la lectura de Neuman: cuando el general provoca e insulta a Moyano al final de la escena de desenlace inesperado, entre improperios, el verbo en el imperativo de voseo es pronunciado con el yeísmo rehilado típico argentino, como no podía ser de otra manera. Así: “«¡Maricón, llorá, maricón! [...] ¡Llorá, maricón, llorá!» [...]” cristaliza la tensión de todo el pasaje, tensión léxica del incipit pero continuada en estas dos frases en estilo directo con una tensión fonológica, ya que el (resto del) microrrelato es leído desde la variante española peninsular.

38. Se ve entonces que la interculturalidad es un aspecto que debe ser tenido en cuenta a la hora de considerarse las entradas de la bitácora digital de Neuman, por el sencillo hecho de que los fenómenos lingüísticos y culturales vehiculan sentidos e interpretaciones de peso que configuran tensiones interculturales entre lo que puede tenerse por latinoamericano-argentino-rioplatense y lo que puede sentirse como español peninsular.

## **Conclusión**

---

39. En este estudio hemos intentado topografiar el universo de la bitácora de Andrés Neuman. Hemos visto que su brevedad infinita se caracteriza también por la infinidad de formas y géneros de las entradas del blog así como de relaciones que pueden establecerse entre texto/s e imagen/imágenes fija/s y animada/s. Entre otros, pudimos destacar los aspectos intermediales e interculturales en juego en su bitácora. Si esta está al margen de su obra principal, como se interroga Émilie Delafosse, la variedad de producciones e intenciones que fluyen en el universo líquido de la red de redes



le permite a Neuman un escape con relación a la forma fija del libro que obliga a cierta normativa genérica. *Microrréplicas* no es un poemario, no es un conjunto de microrrelatos, no es un blog de crítica literaria y promoción personal: es todo esto junto y mucho más. *Microrréplicas* permite al autor argentino una explosión de creatividad, de originalidad y de libertad que solo internet puede albergar. En suma, la bitácora de Neuman da una corporeidad muy especial a las formas breves. En suma, constituye una antología de lo polimorfo.

40. Podemos agregar que una bitácora digital subsume todos los géneros y todos los materiales, como si el papel demostrara rápidamente sus límites en la creación literaria. A nuestro entender, Neuman combina las formas breves y los soportes gráficos y audiovisuales para trascender su literatura y darle relieve. Aúna así lo escrito con las artes gráficas y filmicas.
41. En cuanto a las tensiones interculturales que hemos puesto de manifiesto, parece evidente que proceden de la experiencia vital del autor. Neuman podría haber separado claramente las variantes del español con las que trabaja, pero no lo ha hecho así. En varios aspectos las presenta en conflicto o en una coexistencia problemática, de competencia. Ciertas posiciones en ajedrez se llaman de “equilibrio alterno”: en cuanto uno de los bandos comete un error, aunque sea ínfimo, puede serle fatal, y de una posición analizada como de fuerzas en equilibrio se pasa al predominio súbito de uno de los ejércitos de piezas sobre el otro. Interpretamos así la interculturalidad en Neuman, un equilibrio alterno, quizás precario, entre dos variantes de una misma lengua.

## **Bibliographie**

---

### SITOGRAFÍA

*América : Cahiers du CRICCAL*, nº18 tome 1, 1997, *Les Formes brèves de l'expression culturelle en Amérique Latine de 1850 à nos jours : Conte, nouvelle.*

URL: [https://www.persee.fr/issue/ameri\\_0982-9237\\_1997\\_num\\_18\\_1](https://www.persee.fr/issue/ameri_0982-9237_1997_num_18_1).

BARABAS Alicia M., «Multiculturalismo, pluralismo cultural e interculturalidad en el contexto de América Latina: la presencia de los

pueblos originarios», en *Configurações, Revista de sociologia*, /14, p.11-24, 2014.

URL: <http://journals.openedition.org/configuracoes/2219>.

CARRERA Élodie, «La influencia de las nuevas tecnologías en la literatura de hoy. La vida en las ventanas y *Microrréplicas* de Andrés Neuman», en *L'Ordinaire des Amériques*, /220, 2016.

URL: <http://journals.openedition.org/orda/2825>.

CASTANÓN Adolfo, «De las formas breves en la literatura latinoamericana contemporánea en América», *Cahiers du CRICCAL*, 18/1, p.19-24, 1997.

URL: [https://www.persee.fr/doc/ameri\\_0982-9237\\_1997\\_num\\_18\\_1\\_1238](https://www.persee.fr/doc/ameri_0982-9237_1997_num_18_1_1238).

Centre de recherche sur l'intermédialité, 2003: À propos du CRI.  
URL: [http://cri.histart.umontreal.ca/cri/fr/vitrine/recherches\\_champ\\_principal.asp](http://cri.histart.umontreal.ca/cri/fr/vitrine/recherches_champ_principal.asp).

CUBILLO PANIAGUA Ruth, «La intermedialidad en el siglo XXI en Diálogos», *Revista Electrónica de Historia*, 14/2, 169-179, 2013.

URL: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/dialogos/article/view/8444>.

DELAFOSSÉ Émilie, « Les blogs d'écrivains argentins : en marge de "l'œuvre principale" ? », en *ILCEA, Revue de l'Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie*, /22, 2015.

URL: <http://journals.openedition.org/ilcea/3255>.

LAFON Michel, « Pour une poétique de la forme breve en América », *Cahiers du CRICCAL*, 18/1, p. 13-18, 1997.

URL: [https://www.persee.fr/doc/ameri\\_0982-9237\\_1997\\_num\\_18\\_1\\_1237](https://www.persee.fr/doc/ameri_0982-9237_1997_num_18_1_1237).

MÜLLER Jürgen Ernst, «Intermediality and Media Historiography in the Digital Era», en *Acta Universitatis Sapientiae: Film and Media Studies*, 2, p.15-38, 2010.

URL: [https://cursointermedialidade.files.wordpress.com/2014/08/mc3bceller-intermediality\\_history.pdf](https://cursointermedialidade.files.wordpress.com/2014/08/mc3bceller-intermediality_history.pdf).

\_\_\_\_\_, « L'intermédialité, une nouvelle approche interdisciplinaire : perspectives théoriques et pratiques à l'exemple de la vision de la télévision en Cinémas », *revue d'études cinématographiques / Cinémas: Journal of Film Studies*, 10/2-3, p. 105-134, 2000.

URL: <https://www.erudit.org/fr/revues/cine/2000-v10-n2-3-cine1881/024818ar/>

NEUMAN Andrés, *Microrréplicas*, blog de Andrés Neuman, 2010-2017.

URL: <http://andresneuman.blogspot.com/>.

SHUA Ana María, «La brevedad, técnica y misterio», en *Dossier*, /20. En línea.

URL:<http://www.revistadossier.cl/la-brevedad-tecnica-y-misterio/>

#### Bibliografía

BARON Philippe, MANTERO Anne, *Bagatelles pour l'éternité : l'art du bref en littérature*, Paris, Presses universitaires de Franche-Comté, 2000.

HEISE María, TUBINO Fidel y ARDITO VEGA Wilfredo, *Interculturalidad, un desafío*, Lima, Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, p.7-22, 1994.

MONTANDON Alain, *Les formes brèves*, Contours littéraires, Paris, Hachette, 1992.

NEUMAN Andrés, *Hacerse el muerto*, Madrid/México, Páginas de Espuma, 2011.

OLAVE Daniel, *Cuentometrajes*, Santiago de Chile, Alfaguara, 2001.

R. TORRE, « Mucho más que *Microrréplicas...* »

ROUKHOMOVSKY Bernard, *Lire les formes brèves*, Paris, Armand Colin,  
2005.